

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич

Должность: И.о. декана

направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Дата подписания: 03.04.2019 06:01:53

Уникальный программный ключ:

39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c

СМК-РПД-В1.П2-2019

ОПОП

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения

«__» _____ 2019 г., протокол №__

Зав. кафедрой _____ О.Г. Шевченко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.08.02 СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Курс: 3,4 **Семестр:** 6,7

Зачет: 6 семестр

Дифференцированный зачёт: 7 семестр

Петропавловск-Камчатский 2019 г.

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного 07.08.2014 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

_____ Н.А. Каразия

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Самостоятельная работа
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение
8. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
9. Материально-техническая база

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование у будущего переводчика навыков письменного и устного перевода специальных текстов из различных отраслей науки, техники и профессиональной деятельности человека.

Задачи освоения дисциплины: В результате освоения дисциплины студенты должны

знать:

- особенности перевода текстов научного и официально-делового стилей, место военного, юридического, экономического и медицинского перевода в системе научно-технического перевода,
- особенности различных видов научно-технического перевода (медицинского, экономического, юридического и т.д.),
- особенности структуры и содержания различных типов специальных текстов научно-технической тематики на английском и русском языках,
- теоретические основы отражения в переводе компонентов различных терминосистем,
- лексический минимум объемом 500 слов и выражений, отражающий специфику специального перевода, а также основные аббревиатуры из различных отраслей науки, техники и профессиональной деятельности человека.

уметь:

- переводить тексты специализированной тематики, отражая в переводе их структурные и содержательные особенности,

владеть:

- навыками аннотационного и реферативного перевода текстов специализированной тематики,
- навыками поиска словарных и фразеологических соответствий языковым единицам специализированной тематики,
- навыками расшифровки и перевода распространенных научно-технических аббревиатур.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата. Блок Б1.В.ДВ (вариативная часть, дисциплина по выбору). Специализированный перевод читается на старших курсах программы подготовки бакалавров-переводчиков. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные при изучении большинства дисциплин цикла дисциплин направления «Теории перевода», «Практического курса первого иностранного языка», «Практикума по культуре речевого общения (первого иностранного языка)» и пр.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

| Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины | Наименование компетенции | Результаты освоения компетенции |
|--|--------------------------------------|---|
| ОПК-8 | владение особенностями официального, | Знать: основные теоретические положения |

| | | |
|------|---|---|
| | нейтрального и неофициального регистров общения | функциональной стилистики; Уметь: определять необходимый набор языковых средств оформления различных регистров речи; Владеть: переводческими технологиями передачи функционально-стилистической принадлежности текстового материала оригинала |
| ПК-7 | владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | Знать: основы предпереводческой стратегии; Уметь: анализировать текст с использованием различных стратегий перевода; Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному отражению исходного материала в переводе |
| ПК-8 | владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Знать: теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода; Уметь: использовать образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках; Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| ПК-9 | владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | Знать: основные концепции отечественного и западного переводоведения в области адекватности и эквивалентности; Уметь: анализировать исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности; Владеть: навыками определения различных типов эквивалентности и методикой |

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

| | | достижения определённого типа эквивалентности в переводе |
|-------|--|---|
| ПК-10 | способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода; Уметь: использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; Владеть: методикой осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков |
| ПК-12 | способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | Знать: особенности организации и осуществления различных видов устного перевода; Уметь: применять на практике методику осуществления видов устного перевода; Владеть: навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа |

4. Содержание дисциплины

Модуль 1. Научный перевод. Военный перевод.

Тема 1. Научный перевод. Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Energy from the Sun, the Biosphere». Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «The Exploration of Space».

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

Тема 2. Военный перевод. Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Armed Forces and Armed Services»; «Army»; «Navy»; «Air Force»; «Fundamentals of Offensive and Defensive Actions».

Модуль 2. Юридический перевод. Экономический перевод.

Тема 1. Юридический перевод. Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «What is Law?»; «Law Systems»; «Classifications of Law»; «English Courts»; «Lawyers at work».

Тема 2. Экономический перевод. Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Fundamentals of Economics»; «Types of Business»; «Contracts in Export. Trade. Claims and Complaints».

Тема 3. Медицинский перевод. Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Modern Medicine»; «Surgery».

5. Тематическое планирование

Модули дисциплины

| № | Наименование модуля | Лекции | Практики/ семинары | Лабораторные | Сам. работа | Всего часов |
|---|---|--------|-----------------------|--------------|----------------|----------------|
| 1 | Научный перевод. Военный перевод. | 0 | 24 | 0 | 48 | 72 |
| 2 | Юридический перевод. Экономический перевод. Медицинский перевод. | 0 | 30 | 0 | 78 | 108 |

Тематический план

Модуль 1

| № темы | Тема | Кол- во часов | Компетенции по теме |
|-----------|---|---------------------|---------------------------------------|
| | Практические занятия (семинары) | | |
| 1 | Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Energy from the Sun, the Biosphere». | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

| | | | |
|-------------------------------|--|---|---------------------------------------|
| 2 | Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «The Exploration of Space». | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 3 | Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Armed Forces and Armed Services». | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 4 | Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Army»; «Navy». | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 5 | Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Air Force». | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 6 | Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Fundamentals of Offensive and Defensive Actions». | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| Самостоятельная работа | | | |
| 1 | Сбор лексикографического материала по теме «Scientific investigations» | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 2 | Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Scientific investigations» | 6 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 3 | Составление аббревиатурного глоссария военной тематики | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 4 | Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Armed Forces and Armed Services» | 6 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 5 | Сбор лексикографического материала по теме «Air Force» | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 6 | Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Navy» | 6 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 7 | Чтение спецлитературы по теме «Современные военно-морские и военно-воздушные силы США» | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 8 | Составление типового опросника военнослужащего ВМС США | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

| | | | |
|----|---|---|---------------------------------------|
| 9 | Чтение спецлитературы по теме «Fundamentals of Offensive and Defensive Actions» | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 10 | Аннотированный и реферативный перевод текстов по проблемам курса | 6 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |

Модуль 2

| № темы | Тема | Кол-во часов | Компетенции по теме |
|--------|---|--------------|---------------------------------------|
| | Практические занятия (семинары) | | |
| 1 | Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «What is Law?»; «Law Systems»; «Classifications of Law». | 6 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 2 | Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «English Courts»; «Lawyers at work». | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 3 | Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Fundamentals of Economics»; «Types of Business». | 6 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 4 | Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Contracts in Export. Trade. Claims and Complaints». | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 5 | Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Modern Medicine». | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 6 | Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Surgery». | 4 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 7 | Итоговый контроль по темам курса. | 2 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| | Самостоятельная работа | | |
| 1 | Сбор лексикографического материала по теме «Law Systems» | 8 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

| | | | |
|----|--|---|---------------------------------------|
| 2 | Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Classifications of Law» | 8 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 3 | Составление аббревиатурного глоссария по теме «English Courts» | 8 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 4 | Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Fundamentals of Economics» | 8 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 5 | Сбор лексикографического материала по теме «Types of Business» | 8 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 6 | Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Contracts in Export. Trade. Claims and Complaints» | 8 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 7 | Чтение спецлитературы по теме «Modern Medicine» | 8 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 8 | Составление типового опросника пациента | 8 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 9 | Чтение спецлитературы по теме «Surgery» | 8 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |
| 10 | Аннотированный и реферативный перевод текстов по проблемам курса | 6 | ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12 |

6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

МОДУЛЬ 1

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Energy from the Sun, the Biosphere»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений.
4. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «The Exploration of Space»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений.
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Armed Forces and Armed Services»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Army»; «Navy»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Air Force»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Fundamentals of Offensive and Defensive Actions»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

МОДУЛЬ 2

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «What is Law?»; «Law Systems»; «Classifications of Law»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «English Courts»; «Lawyers at work»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Fundamentals of Economics»; «Types of Business»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Contracts in Export. Trade. Claims and Complaints»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.

3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Modern Medicine»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Surgery»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7

Итоговый контроль по темам курса

ПЛАН:

1. Выполнение письменного перевода.
2. Выполнение перевода с листа.
3. Выполнение устного абзацно-фразового перевода.

Внеаудиторная самостоятельная работа

Изучение теоретического материала, изучение литературы; осмысление изучаемой литературы

Изучение лексического минимума

Выполнение упражнений

Выполнение письменных переводов

7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

8. Перечень вопросов на зачет

ЗАЧЕТ (3 курс, 6 семестр)

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Зачет в 6 семестре носит практический характер и включает: 1) задание по письменному переводу с английского на русский язык текста научной или военной тематики; 2) задание по переводу с листа с английского на русский язык текста научной или военной тематики; 3) устного абзачно-фразового перевода высказываний по изучаемым темам с русского на английский язык

ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЙ ЗАЧЕТ (4 курс, 7 семестр)

Зачет в 6 семестре носит практический характер и включает: 1) задание по письменному переводу с английского на русский язык текста научной или военной тематики; 2) задание по переводу с листа с английского на русский язык текста научной или военной тематики; 3) устного абзачно-фразового перевода высказываний по изучаемым темам с русского на английский язык

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

9.1. Основная учебная литература:

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода : учеб. пособие. / Казакова, Тамара Анатольевна. - СПб. : Союз. , 2001 . - 320 с.

9.2. Дополнительная учебная литература:

1. Банман, П.П. Военная терминология и военный перевод : учебное пособие / П. П. Банман, А. А. Леглер. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 2013.
3. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман, А.А. Леглер, Т. В. Матвейчева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 212 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83249.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются:

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

| Уровень сформированности компетенции | Уровень освоения модулей дисциплины (оценка) | Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся | | | |
|--------------------------------------|--|--|---|---|--|
| | | Изучение лексического минимума | Выполнение устных заданий на практическом занятии | Выполнение письменных переводов | Выполнение модульного теста |
| Высокий | отлично | Студент уверенно владеет лексическим минимумом по теме занятия, не допускает ошибок в произношении лексических единиц, имеет представление об их сочетаемости, правильно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода. | Студент в целом не допускает ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, активно участвует в работе, демонстрирует прекрасные знания по предмету | Студент своевременно выполняет все письменные задания, нацеленные на формирование умений и навыков письменного перевода, не допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, соблюдает нормативные требования к письменному переводу | Студентом дано 91-100% правильных ответов. |
| Базовый | хорошо | Студент в целом владеет лексическим минимумом по теме занятия, допускает незначительное количество ошибок в произношении лексических единиц, в большинстве случаев корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода. | Студент допускает незначительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует хорошие знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается средним уровнем активности | Студент своевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает минимальное количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, в целом соблюдает нормативные требования к письменному переводу | Студентом дано 71-90% правильных ответов. |

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

| | | | | | |
|--|-----------------------------|--|--|--|--|
| Порогов ый | удовлет ворител ьно | Студент владеет приблизительно 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает значительное количество ошибок в произношении лексических единиц, не вполне корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода. | Студент допускает значительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует посредственные знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается слабой активностью | Студент несвоевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, не всегда соблюдает нормативные требования к письменному переводу | Студентом дано 50-70% правильных ответов. |
| Компетен ции не сформиро ваны | неудовл етворит ельно | Студент владеет менее чем 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает чрезмерное количество ошибок в произношении лексических единиц, некорректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода. | Студент допускает чрезмерное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует неудовлетворительные знания по предмету, отказывается участвовать в различных видах учебной работы на занятии | Студент систематически не выполняет письменные задания или его переводы не соответствуют нормативным требованиям, в переводах имеется большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок | Студентом дано менее 50% правильных ответов. |

Промежуточная аттестация

| Уровень сформированности компетенции | Уровень освоения дисциплины | Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся) |
|--------------------------------------|-----------------------------|---|
| | | зачет/дифференцированный зачет |
| Высокий | отлично (зачтено) | Оценка «отлично/зачтено» ставится студенту, если он выполнил все задания зачетной карточки на высоком уровне, в соответствии с требованиями языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась правильным фонетическим оформлением. |

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

| | | |
|-----------------------------|----------------------------------|--|
| Базовый | хорошо (зачтено) | Оценка « хорошо/зачтено » ставится студенту, если практическое задание зачетной карточки было выполнено на хорошем уровне, в целом ответ соответствовал требованиям языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась удовлетворительным фонетическим оформлением. |
| Пороговый | удовлетворительно (зачтено) | Оценка « удовлетворительно/зачтено » ставится студенту, если практическое задание зачетной карточки было выполнено на посредственном уровне, присутствовали нарушения требований языковой нормы, речь студента содержала незначительное количество грубых языковых ошибок и не отличалась хорошим фонетическим оформлением. |
| Компетенции не сформированы | неудовлетворительно (не зачтено) | Оценка « неудовлетворительно/не зачтено » ставится студенту, если практическое задание зачетной карточки было выполнено с нарушением нормативных требований, речь студента содержала значительное количество грубых языковых ошибок. |

11. Материально-техническая база

Используемые инструментальные и программные средства. Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.